

EUROPASS CURRICULUM VITAE

NUME / PRENUME

E-mail

Naționalitate

NICOLAE CARMEN-CRISTINA

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități
principale
Numele și adresa angajatorului

2014-prezent

Lector univ. dr.

Activități de predare și de cercetare

Universitatea „Petru Maior”, Facultatea de Științe și Litere,
Departamentul SL1 (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Tîrgu
Mureș, România (2014-2018) / Universitatea de Medicină,
Farmacie, Științe și Tehnologie „George Emil Palade” din Tîrgu
Mureș (2018-)

13.05.2019 - 30.05.2019

04.02.2019 - 28.03.2019

Formator (COR 242401) Casa Corpului Didactic Mureș în cadrul
Proiectului cofinanțat din Fondul Social European prin Programul
Operațional Capital Uman 2014-2020 „Profesori dedicați - copii
educați” POCU.73/6/6/106915

2016-2018

Lector - cadru didactic asociat

Activități de predare

Universitatea de Medicină și Farmacie, Tîrgu Mureș (linia cu
predare în limba engleză)

2017-2018

Lector - cadru didactic asociat

Activități de predare

Universitatea Babeș Bolyai, Extensia Tîrgu Mureș

2005-2014

Asistent univ. dr.

Activități de predare și de cercetare
Universitatea „Petru Maior”, Facultatea de Științe și Litere,
Departamentul de Filologie (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Tîrgu
Mureș, România

2004-2005

Preparator universitar

Activități de predare și de cercetare
Universitatea „Petru Maior”, Facultatea de Științe și Litere,
Departamentul de Filologie (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Tîrgu
Mureș, România

2000-2004

Profesor titular

Activități de predare
Grup Școlar „Petru Maior”, Reghin

1999

Colaborator Departamentul de limba și literatura engleză

Activități de predare a limbii engleze
Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere,
Filosofie și Istorie, Departamentul de limba și literatura engleză

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Calificarea/diploma obținută
Numele și tipul instituției de
învățământ/furnizorului
de formare

2019, Formator cod COR 242401

Casa Corpului Didactic Mureș

2012, PhD

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie
și Istorie

2003, Definitivat în învățământ

2000, Diploma de Studii Aprofundate

specializarea *Anglistică și Americanistică. Discursuri culturale
europene*

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie
și Istorie

1998, Diploma de Licențiat în Filologie

specializarea *Limba și literatura engleză – Limba și literatura română*

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

1992, Diplomă de bacalaureat

Profil Matematică - Fizică

Liceul Teoretic, Reghin

- 2021 - *European School for Literary Translations*
- 2020 - Stagiul de perfecționare/curs online *Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH)*, Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London, 11 mai – 24 iulie 2020
- 2019 - curs Formator cod COR 242401, Casa Corpului Didactic Mureș
- 2018 - Certificat eliberat de British Council Romania and Cambridge Assessment English: IELTS (*International English Language Testing System*)
- 2017 - Certificat eliberat de British Council Romania and University of Cambridge, ESOL Examinations: *Preparing Students for CAE*
- 2016, instruire și certificare SDL Trados în cadrul proiectului INTECS, CNFIS-FDI-2016-0121, director proiect prof. ing. dr. Liviu Moldovan
- 2012, curs de formare continuă în cadrul Proiectului „Formarea – la timpul prezent pentru viitor”, contract POSDRU/19/1.3/G/26336, cofinanțat din Fondul Social European, Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013.
- 15 octombrie 2011, Târgu-Mureș, seminar „Preparing Students for IELTS”, organizat de British Council Romania și University of Cambridge, ESOL Examinations
- 21 mai 2011, Cluj-Napoca, seminar LCCI (London Chamber of Commerce & Industry) JETSET ESOL training
- 16 octombrie 2010, Târgu-Mureș, seminar ILEC și ICFE, organizat de British Council Romania și University of Cambridge, ESOL Examinations

- 27 februarie 2009, Cluj-Napoca, seminarul „Formarea formatorilor de traducători și interpreți”, modulul I „Formarea formatorilor de interpreți” organizat de Asociația Traducătorilor din România (ATR)
- 7 octombrie – 30 noiembrie 2003 – modul de formare continuă, cu tema: *Managementul proiectelor*, organizat de Universitatea „Petru Maior” prin Centrul de Instruire și Perfecționare, Târgu-Mureș, în cadrul Programului Phare RO 0007.02.01.01
- noiembrie-decembrie 2003 - curs *Utilizarea Sistemului AEL cu tema: Lecții și teme interactive. Predarea asistată la calculator*, organizat de Casa Corpului Didactic Mureș
- noiembrie 2003 - curs de formare continuă – limba engleză, cu tema *Folosirea dicționarilor. Tipuri de exerciții și itemi*, organizat de Inspectoratul Școlar Județean Mureș în colaborare cu Casa Corpului Didactic Mureș
- iunie 2003 - activitate de formare continuă – limba engleză, cu tema *Noi orientări în metodică și didactică predării. Manuale alternative*, organizată de Inspectoratul Școlar Județean Mureș în colaborare cu Casa Corpului Didactic Mureș
- martie 2003 – curs de formare continuă – limba engleză, cu tema *Evaluarea lucrărilor scrise. Descriptori*, organizat de Inspectoratul Școlar Județean Mureș în colaborare cu Casa Corpului Didactic Mureș

Discipline predate

Limba, sens și sine (curs + seminar); Identitate și alteritate. Literatura exilului și expatrierii (curs + seminar); Realismul magic (curs + seminar, RE); Victorianismul și literatura secolului al XIX-lea (curs + seminar, RE); Teoria și practica traducerii (curs, LMA); Teoria și practica traducerii audiovizuale (curs + seminar, LMA); Traducere audiovizuală (curs + seminar, SAA, TMM); Tehnici de interpretariat (curs TMM); Morfologie (curs, RE, LMA); Managementul comunicării orale și scrise (curs + seminar, TMM)

Conferințe Prelegeri susținute/ Invited lecturer

- 16 participări la conferințe
- 11 prelegeri – Universitatea de Vest, Timișoara (2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021); Universitatea Sapiența, Târgu Mureș, Departamentul de Lingvistică Aplicată, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste (2015, 2019)

Publicații

- 1 carte autor unic, 7 editări carte; capitole, articole, recenzii în publicații științifice naționale și internaționale
- 2 traduceri literare /proză (roman) - Humanitas Fiction (2020, 2021); a treia traducere/proză cu publicare în 2022 (Humanitas Fiction)

Proiecte/granturi/mobilități

- 2020 – prezent: membru în echipa de implementare a Proiectului ITLR (*O Istorie a Traducerilor în Limba Română, secolele XVI – XX*), coordonator al capitolului „Noi domenii”; finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019, respectiv O.M.E.N. nr. 3132/2020.
- 2018-2021: membru proiect internațional, Erasmus+, parteneriate strategice, ELSE (*Eco/Logical Learning and Simulation Environments on Higher Education*) cod proiect 2018-1-IT02-KA203-048006; project meetings - Spania, Italia, Macedonia, România; Multiplier Event;
- 2017, 2018 mobilitate de predare Erasmus - University of Cagliari, Sardegna, Italy
- 2018: *expert consultant* în cadrul proiectului de cercetare CNFIS - FDI - 2018-0283, Universitatea „Petru Maior”, Tîrgu Mureș
- 2018: *expert consultant* în cadrul proiectului de cercetare „Promovarea excelenței în cercetarea academică la Universitatea „Petru Maior” din Tîrgu Mureș. Strategii, politici și metode de consolidare a impactului cercetării PECA-UPM, CNFIS - FDI - 2018-0305, Universitatea „Petru Maior”, Tîrgu Mureș
- 2017: *membru proiect* „Incluziunea în mediul academic și consolidarea echității instituționale pentru studenții aflați în situații de risc la Universitatea „Petru Maior” din Tîrgu Mureș” - INCLUD-ACAD UPM, CNFIS-FDI-2017-0179
- 2017: *expert instruire* - proiect INTECS IS-UPM, „Internaționalizarea educației și a cercetării științifice la Universitatea „Petru Maior” din Tîrgu Mureș”, INTECS IS; număr de înregistrare: CNFIS-FDI-2017-005
- 2016 *expert instruire* - proiect INTECS-UPM, „Internaționalizarea educației și a cercetării științifice la Universitatea „Petru Maior” din Tîrgu Mureș”; număr de înregistrare: CNFIS-FDI-2016-0121
- proiect înaintat CNCIS 2011 (membru), nr. înregistrare la Autoritatea Contractantă: PN-II-ID-PCE-2011-3-0846, denumire proiect: „Istorie politică și culturală: Studii și relații româno-americane în sec. XX”; director proiect: conf. univ. dr. Ștefanovici Smaranda, beneficiar Universitatea „Petru Maior”
- 07.11 – 11.11.2003 vizită de proiect la Hans Seidel Gymnasium, Hosbach, Germania
- 2003 - 2004 *coordonator* al proiectului școlar internațional inițiat în urma vizitei în Hull, UK, proiect intitulat *Knowing Me, Knowing You - Cultural Encounters*
- 2002 – grant acordat de Agenția Națională Socrates (ANS) pentru o vizită pregătitoare în Hull, UK, în cadrul Programului Socrates al Comunității Europene, Programul Comenius - proiecte școlare: Comenius School Project Contact Seminar, theme “The Baltic Corridor”, 30.11 – 3.12.2002, The University of Hull, UK

Alte funcții/activități

- 2021-2022: *inițiator colaborare* European Federation of Associations and Centres of Irish Studies (EFACIS) – UMFST, *coordonator și reviewer echipă traducere literară*/Anne Enright project
- 2020-prezent: *inițiator colaborare* TermCoord – UMFST: *coordonator instituțional* proiect *Terminology Without Borders* (Academic Cooperation Agreement) UMFST – DG TRAD-TermCoord, Parlamentul European: YourTerm ENVI (Climate Change), YourTerm EDU (General Education), YourTerm TECH (Audiovisual)
- 2021 *coordonator echipă de traducere literară* (EN-RO); publicare în *Longitudines*, ISSN 2753-9032/Martie 2021
- *TED Language Supervisor/TED Language Coordinator/manager* pentru limba română
- *TED attendee* (traducător invitat) – TED Summit 2016, Banff Canada
- *referent/recenzor (Filologie)* Editura University Press Tg. Mureș
- *referent/recenzor* Cambridge Scholars Publishing
- 2007 - prezent: *inițiator și organizator* al Concursului studențesc interuniversitar *Right Words* (național), Facultatea de Științe și Litere, Universitatea „Petru Maior”, Tîrgu Mureș
- 2008 – prezent: *co-organizator, coordonator, monitor* al *Cercului de traducere*, Facultatea de Științe și Litere, Universitatea „Petru Maior”, Tîrgu Mureș
- 2016 – 2020: *membru* în Consiliul de conducere al Centrului de Cercetare în Lingvistică Aplicată și Studii Culturale, *coordonator componenta cercetare*, Universitatea „Petru Maior”, Tîrgu Mureș
- *responsabil program de studii de masterat Studii anglo-americane*, (2017- 2020), Traducere multimodală (2020):
- *întocmire/responsabil dosar ARACIS: SAA* (2019), TMM (2020)
- *organizator ateliere științifice* (51); printre invitați: George T. Sipos (specialist în Japonia modernă și contemporană, consultant de strategie internațională în mediul de afaceri și educație universitară), Mircea Mihăieș (fost vice-președinte Institutul Cultural Român; redactor șef *Orizont*; prof.dr. Universitatea de Vest din Timișoara), Alexandra Coliban (traducător Editura Polirom, Editura Humanitas; premiul USR pentru Traducere din literatura universală/2018), Eliza Filimon (Universitatea de Vest din Timișoara), Attila Imre (Universitatea Sapientia, Tg. Mureș), Elena Pirea (actriță, Universitatea de Artă, Tg. Mureș), etc.
- *organizator/coordonator* al unei vizite de documentare la Parlamentul European, Bruxelles (unitatea de traducere și interpretare)
- *organizator/coordonator* al unei vizite de cercetare la BTI Studios Oradea (traducere audiovizuală - dublaj)
- *evaluator concursuri studențești de traducere*: 2007 – prezent concursul *Right Words*, Tg. Mureș; 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021 *Shades of Meaning*, UVT, Timișoara; *SapiTranslatio* 1.0 (2017). 2.0 (2018), 3.0 (2018), Univ. Sapientia, Tg. Mureș
- 2016 – prezent: *coordonator* lucrări metodic-științifice pentru obținerea gradului didactic I; președinte/membru comisii grade didactice / grad didactic I
- *coordonator* lucrări de licență și disertație

- *coordonator* al unor lucrări științifice premiate la diverse ediții ale Sesiunii de comunicări științifice a cercurilor științifice studențești
- *coordonator* studenți premianți la diverse concursuri naționale de traduceri: **2021** - Concursul interuniversitar de traduceri *Shades of Meaning* UVT, secțiunea *Proză*: Alexandra Melanie Trifan (RE) - premiul I, Sebastian Ispas (LMA) - mențiune I, Alex Orban (RE) - mențiune II; secțiunea *Poezie*: Vlad Bogdan Todoran (RE) - mențiune I; secțiunea *Traducere specializată*: Trâmbițaș Andreea - premiul I, Dana Raduly (TMM) - premiul III; **2021** - Coordonator al studentului Lungu Adrian (RE), premiul al III-lea la Colocviul internațional universitar „Lucian Blaga”, ediția a XXII-a, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 27-30 octombrie (secțiunea *Atelier de traducere* RO-EN); **2019** - Concursul interuniversitar de traduceri *Shades of Meaning* UVT, secțiunea *Proză*: Alexandra Melanie Trifan (RE) - premiul II; secțiunea *Poezie*: Sebastian Ispas (LMA) - premiul I; **2018** - Lucian Blaga International Colloquium, Albert Judith (SAA) - mențiune, Lupei Diana (SAA) - mențiune; Concursul interuniversitar de traduceri *Shades of Meaning* UVT, secțiunea *Poezie*: Pinteș Gabriela (LMA) - premiul I, Trâmbițaș Andreea (LMA) - premiul II, secțiunea *Traduceri specializate*: Lupei Diana (SAA) - premiul II; concursul *SapiTranslation 2.0*: Trâmbițaș Andreea - premiul II; **2017** - *SapiTranslation 1.0* : Butnar (Borz) Daria - premiul I, Trâmbițaș Andreea (LMA) - premiul III, Bratu Mădălina (LMA) - mențiune; Concursul interuniversitar de traduceri *Shades of Meaning* UVT, secțiunea *Proză*: Bratu Mădălina (LMA) - mențiune; **2016** - Concursul interuniversitar de traduceri *Shades of Meaning* UVT, secțiunea *Proză*: Andreea Adam (RE) - mențiune, Pasc Vlad (RE) - mențiune; **2015** - Concursul interuniversitar de traduceri *Shades of Meaning* UVT, secțiunea *Proză*: Diana Covrig (LMA) - premiul I.
- *membru* Comitet Științific *Zilele UMFST* (2020, 2021), *moderator* (2020), *moderator & closing keynote speaker* (2021)
- *membru* în comisia Sesiunii de comunicări științifice a cercurilor științifice studențești (2008, 2010, 2011, 2013, 2021; *președinte* al secțiunii Limba și literatura engleză - 2015, 2017, 2018, 2019)
- *membru* echipa de promovare a Universității „Petru Maior”, Tîrgu Mureș (2008, 2009, 2010, 2011)
- 2009-prezent: *examinator* competență lingvistică
- *traducător autorizat* (în/din limba engleză), autorizație eliberată de Ministerul Justiției
- *traducător literar*
- *traducere audiovizuală*: 668 subtitled talks/ TED (translator / reviewer)
- http://www.ted.com/people/translators?sort=translations&language_s=romanian
http://translations.ted.org/wiki/Category:Language_Coordinators#Romanian
- *membru* ARTLIT (CEATL), ESIST, ESSE (RSEAS), EAAS (RAAS)

Competențe lingvistice

Limba maternă Română

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european (*)

Limba engleză
Limba franceză

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat
B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent